

FLEURS D'AUBÉPINE, FLEURS DE GLYCINE

À Gabriel Nègre

Dehors,

Les flux de la mer apportent l'éclat de la lune,

Ici, sur le rideau vaporeux des mots

Se promènent les étoiles, chantant.

La brise pure vient réveiller les noms aimés

Dans les calmes replis de mon cœur.

J'entends la voix des jours anciens

Qui me réjouissent jusqu'aux os.

Dites-moi, petites barques blanches,

Vous qui voguez dans les eaux transparentes du ciel,

Où sont à présent les amis de jadis ?

Du haut du vieux tremble

Je guette, à la nuit tombée, leur retour.

Dis-moi, rivière limpide,

Se souviennent-ils encore de moi ?

Ô temps,

Ensemble nous avons vieilli.

Ô heures,

Toute la nuit, j'écoute

Sous les caresses du vent léger

Tomber sur le velours de l'herbe taciturne

Les fleurs étincelantes du pêcher.

Et le zéphire à mes poèmes se marie.

Fleurs d'aubépine, fleurs de glycine!

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ce vendredi 28 décembre, Anno Domini MMXII

ENGLISH :

Hawthorn and Wisteria

For Gabriel Nègre

Outside,

The tides are bringing in the shining moon,

Here, on the misty curtain of words

The stars walk, singing.

The pure breeze arrives to stir the beloved names

In the quiet folds of my heart.

I hear the voice of ancient days

Which delight me to my heart.

Tell me, little white boats,

Sailing the transparent waters of the sky,

My friends of long ago, where are they now?

From high in the old aspen tree

I watch for their return in the fallen night.

Tell me, clear river,

Do they still remember me?

O time,

We've grown old together.

O hours,

All night I listen as

The light wind's caress makes

The sparkling flowers of the peach tree

Fall onto the velvet of the taciturn grass.

And the gentle wind and my poem become as one.

Hawthorn and wisteria!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges